

**PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION AND THE
AMENDING AGREEMENT TO THE PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF
THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION**

Entered into Force on 30 July 1983

Amended as at 15 April 1999

ARTICLE 1	Use of Terms
ARTICLE 2	Immunity of the Organization from Jurisdiction and Execution
ARTICLE 3	Inviolability of Archives
ARTICLE 4	Exemption from Taxes and Duties
ARTICLE 5	Funds, Currency and Securities
ARTICLE 6	Official Communications and Publications
ARTICLE 7	Staff Members
ARTICLE 8	Director
ARTICLE 9	Representatives of Parties
ARTICLE 10	Experts
ARTICLE 11	Notification of Staff Members and Experts
ARTICLE 12	Waiver
ARTICLE 13	Assistance to Individuals
ARTICLE 14	Observance of Laws and Regulations
ARTICLE 15	Precautionary Measures
ARTICLE 16	Settlement of Disputes
ARTICLE 17	Complementary Agreements
ARTICLE 18	Signature, Ratification and Accession
ARTICLE 19	Entry into Force and Duration of Protocol
ARTICLE 20	Entry into Force and Duration for a State
ARTICLE 21	Depositary
ARTICLE 22	Authentic Texts

¹ The title has been modified with wording from the original text

**PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION**

THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL:

HAVING REGARD to the Convention on the International Mobile Satellite Organization, opened for signature at London on 3 September 1976, as amended, and, in particular, to Article 9(6) of the amended Convention;

TAKING NOTE that the Organization will conclude a Headquarters Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 April 1999;

CONSIDERING that the aim of this Protocol is to facilitate the achievement of the purpose of the Organization and to ensure the efficient performance of its functions,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Use of Terms

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention on the International Mobile Satellite Organization, including its Annex, opened for signature at London on 3 September 1976, as amended;
- (b) "Party to the Convention" means a State for which the Convention is in force;
- (c) "Organization" means the International Mobile Satellite Organization;

- (d) "Headquarters Party" means the Party to the Convention in whose territory the Organization has established its headquarters;
- (e) "Party to the Protocol" means a State for which this Protocol, or this Protocol as amended, as the case may be, is in force;
- (f) "Staff member" means the Director and any person employed full time by the Organization and subject to its staff regulations;
- (g) "Representatives" in the case of Parties to the Protocol and the Headquarters Party, means representatives to the Organization and in each case means heads of delegations, alternates and advisers;
- (h) "Archives" includes all manuscripts, correspondence, documents, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings, graphic representations and computer programmes, belonging to or held by the Organization;
- (i) "Official activities" of the Organization means activities carried out by the Organization in pursuance of its purpose as defined in the Convention and includes its administrative activities;
- (j) "Expert" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task for or on behalf of the Organization and at its expense;
- (k) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

Article 2

Immunity of the Organization from Jurisdiction and Execution

- (1) Unless it has expressly waived immunity in a particular case, the Organization shall, within the scope of its official activities, have immunity from jurisdiction except in respect of:

- (a) any commercial activities;
- (b) a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a traffic offence involving such means of transport;
- (c) the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries and emoluments, including pension rights, owed by the Organization to a staff member, or a former staff member;
- (d) a counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by the Organization.

(2) Notwithstanding paragraph (1), no action shall be brought in the courts of Parties to the Protocol against the Organization by Parties to the Convention or persons acting for or deriving claims from any of them, relating to rights and obligations under the Convention.

(3) The property and assets of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure, confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action, except in respect of:

- (a) an attachment or execution in order to satisfy a final judgement or order of a court of law that relates to any proceedings that may be brought against the Organization pursuant to paragraph (1);
- (b) any action taken in accordance with the law of the State concerned which is temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, the Organization;
- (c) expropriation in respect of real property for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation, provided that such expropriation shall not prejudice the functions and operations of the Organization.

Article 3

Inviolability of Archives

The archives of the Organization shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

Article 4

Exemption from Taxes and Duties

- (1) Within the scope of its official activities, the Organization and its property and income shall be exempt from all national direct and other taxes not normally incorporated in the price of goods and services.
- (2) If the Organization, within the scope of its official activities, acquires goods or uses services of substantial value, and if the price of these goods or services includes taxes or duties, Parties to the Protocol shall, whenever possible, take appropriate measures to remit or reimburse the amount of such taxes or duties.
- (3) Goods acquired by the Organization within the scope of its official activities shall be exempt from all prohibitions and restrictions on import or export.
- (4) No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.
- (5) No exemption shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to, the Organization for the personal benefit of staff members.
- (6) Goods exempted under this Article shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold, except in accordance with conditions laid down by the Party to the Protocol which granted the exemption.

Article 5

Funds, Currency and Securities

The Organization may receive and hold any kind of funds, currency or securities and dispose of them freely for any of its official activities. It may hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 6

Official Communications and Publications

(1) With regard to its official communications and transfer of all its documents, the Organization shall enjoy in the territory of each Party to the Protocol treatment not less favourable than that generally accorded to equivalent intergovernmental organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, as far as may be compatible with any international agreements to which that Party to the Protocol is a party.

(2) With regard to its official communications, the Organization may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cipher. Parties to the Protocol shall not impose any restriction on the official communications of the Organization or on the circulation of its official publications. No censorship shall be applied to such communications and publications.

(3) the Organization may install and use a radio transmitter only with the consent of the Party to the Protocol concerned.

Article 7

Staff Members

(1) Staff members shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of the Organization, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; this immunity shall not, however, apply in the case of a traffic offence committed by a staff member, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- (b) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from any obligations in respect of national service, including military service;
- (c) inviolability for all their official papers related to the exercise of their functions within the scope of the official activities of the Organization;
- (d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to staff members of intergovernmental organizations;
- (f) together with members of their families forming part of their respective households, the same facilities as to repatriation in time of international crisis as are accorded to staff members of intergovernmental organizations;
- (g) the right to import free of duty their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of first taking up their post in the State concerned, and the right to export them free of duty on termination of their functions in that State, in both cases in accordance with the laws and regulations of the State concerned. However, except in accordance with such laws and regulations, goods which have been exempted under this sub-paragraph shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold.

(2) Salaries and emoluments paid by the Organization to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which such staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries by the Organization for the latter's benefit. Parties to the Protocol may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources. Parties to the Protocol are not required to grant exemption from income tax in respect of pensions and annuities paid to former staff members.

(3) Provided that staff members are covered by the Organization's social security scheme, the Organization and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes. This exemption does not preclude any voluntary participation in a national social security scheme in accordance with the law of the Party to the Protocol concerned; neither does it oblige a Party to the Protocol to make payments of benefits under social security schemes to staff members who are exempt under the provisions of this paragraph.

(4) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs (b), (d), (e), (f) and (g) of paragraph (1).

Article 8

Director

(1) In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 7, the Director shall enjoy:

- (a) immunity from arrest and detention;
- (b) immunity from civil and administrative jurisdiction and execution enjoyed by diplomatic agents, except in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

- (c) full immunity from criminal jurisdiction, except in the case of a traffic offence caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or driven by him, subject to sub-paragraph (a) above.
- (2) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the immunities referred to in this Article.

Article 9

Representatives of Parties

- (1) Representatives of the Parties to the Protocol and representatives of the Headquarters Party shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from their place of meeting, the following privileges and immunities:
- (a) immunity from any form of arrest or detention pending trial;
 - (b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
 - (c) inviolability for all their official papers;
 - (d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - (f) the same treatment in the matter of customs as regards their personal luggage as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its representatives. Further, the provisions of paragraphs (a), (d), (e) and (f) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

Article 10

Experts

(1) Experts, while exercising their official functions in relation to the work of the Organization, and in the course of their journeys to and from the place of their missions, shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- (b) inviolability for all their official papers;
- (c) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to the staff members of intergovernmental organizations;
- (d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) the same facilities as regards their personal luggage as are accorded to experts of other intergovernmental organizations.

(2) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs (c), (d), and (e) of paragraph (1).

Article 11

Notification of Staff Members and Experts

The Director of the Organization shall at least once every year notify the Parties to the Protocol of the names and nationalities of the staff members and experts to whom the provisions of Articles 7, 8 and 10 apply.

Article 12

Waiver

(1) The privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol are not granted for the personal benefit of individuals but for the efficient performance of their official functions.

(2) If, in the view of the authorities listed below, privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the purposes for which they have been accorded, these authorities have the right and duty to waive such privileges and immunities:

- (a) the Parties to the Protocol in respect of their representatives;
- (b) the Assembly, convened if necessary in extraordinary session, in respect of the Organization or of the Director of the Organization;
- (c) the Director of the Organization in respect of staff members and experts.

Article 13

Assistance to Individuals

The Parties to the Protocol shall take all appropriate measures to facilitate entry, stay and departure of representatives, staff members and experts.

Article 14

Observance of Laws and Regulations

The Organization, and all persons enjoying privileges and immunities under this Protocol, shall, without prejudice to the other provisions thereof, respect the laws and regulations of the Parties to the Protocol concerned and cooperate at all times with the competent authorities of those Parties in order to ensure the observance of their laws and regulations.

Article 15

Precautionary Measures

Each Party to the Protocol retains the right to take all precautionary measures necessary in the interest of its security.

Article 16

Settlement of Disputes

Any dispute between Parties to the Protocol or between the Organization and a Party to the Protocol concerning the interpretation or application of the Protocol shall be settled by negotiation or by some other agreed method. If the dispute is not settled within twelve (12) months, the parties concerned may, by common agreement, refer the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by each of the parties to the dispute, and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months of their own appointment, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice. The tribunal shall adopt its own procedures and its decisions shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article 17

Complementary Agreements

The Organization may conclude with any Party to the Protocol complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such Party to the Protocol to ensure the efficient functioning of the Organization.

Article 18

Signature, Ratification and Accession

- (1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 December 1981 to 31 May 1982.
- (2) All Parties to the Convention, other than the Headquarters Party, may become Parties to this Protocol by:
 - (a) signature not subject to ratification, acceptance or approval; or
 - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
 - (c) accession.
- (3) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.
- (4) Reservations to this Protocol may be made in accordance with international law.

Article 19

Entry into Force and Duration of Protocol

- (1) This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which ten Parties to the Convention have fulfilled the requirements of paragraph (2) of Article 18.
- (2) This Protocol shall cease to be in force if the Convention ceases to be in force.

Article 20

Entry into Force and Duration for a State

(1) For a State which has fulfilled the requirements of paragraph (2) of Article 18 after the date of entry into force of this Protocol, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of signature or of the deposit of such instrument with the Depositary respectively.

(2) Any Party to the Protocol may denounce this Protocol by giving written notice to the Depositary. The denunciation shall become effective twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the Depositary or such longer period as may be specified in the notice.

(3) A Party to the Protocol shall cease to be a Party to the Protocol on the date that it ceases to be a Party to the Convention.

Article 21

Depositary

(1) The Director of the Organization shall be the Depositary of this Protocol.

(2) The Depositary shall, in particular, promptly notify all Parties to the Convention of:

- (a) any signature of the Protocol;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the date of entry into force of this Protocol;
- (d) the date when a State has ceased to be a Party to this Protocol;
- (e) any other communications relating to this Protocol.

(3) Upon entry into force of this Protocol, the Depositary shall transmit a certified copy of the original to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 22

Authentic Texts

This Protocol is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, and shall be deposited with the Director of the Organization who shall send a certified copy to each Party to the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE AT LONDON this first day of December one thousand nine hundred and eighty one.

[Signatures omitted]



ПРОТОКОЛ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПОДВИЖНОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ

Вступил в силу 30 июля 1983 г.

СТАТЬЯ 1	Применение терминов
СТАТЬЯ 2	Иммунитет Организации от юрисдикции и исполнения судебного решения
СТАТЬЯ 3	Неприкосновенность архивов
СТАТЬЯ 4	Освобождение от налогов и сборов
СТАТЬЯ 5	Фонды, валюта и ценные бумаги
СТАТЬЯ 6	Официальная связь и публикации
СТАТЬЯ 7	Члены персонала
СТАТЬЯ 8	Директор
СТАТЬЯ 9	Представители Сторон
СТАТЬЯ 10	Эксперты
СТАТЬЯ 11	Уведомление о членах персонала и экспертах
СТАТЬЯ 12	Отказ
СТАТЬЯ 13	Содействие отдельным лицам
СТАТЬЯ 14	Соблюдение законов и правил
СТАТЬЯ 15	Меры предосторожности
СТАТЬЯ 16	Разрешение споров
СТАТЬЯ 17	Дополнительные соглашения
СТАТЬЯ 18	Подписание, ратификация и присоединение
СТАТЬЯ 19	Вступление в силу и срок действия Протокола
СТАТЬЯ 20	Вступление в силу и срок действия для Государства
СТАТЬЯ 21	Депозитарий
СТАТЬЯ 22	Аутентичные тексты

ПРОТОКОЛ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПОДВИЖНОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ

ГОСУДАРСТВА - СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ Измененную Конвенцию о Международной организации подвижной спутниковой связи, открытую для подписания в Лондоне 3 сентября 1976 года и, в частности, Статью 9(б) Измененной Конвенции;

ОТМЕЧАЯ, что Организация заключит Соглашение о штаб-квартире с правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии 15 апреля 1999 года;

СЧИТАЯ, что настоящий Протокол предназначен для того, чтобы способствовать достижению цели Организации и обеспечить эффективное выполнение ее функций.

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Применение терминов

Для целей настоящего Протокола:

- (a) "Конвенция" означает Измененную Конвенцию о Международной организации подвижной спутниковой связи, включая Приложение к ней, открытую для подписания в Лондоне 3 сентября 1976 г.;
- (b) "Сторона Конвенции" означает Государство, для которого Конвенция вступила в силу;
- (c) "Организация" означает Международную организацию подвижной спутниковой связи;
- (d) "Сторона штаб-квартиры" означает Сторону Конвенции, на территории которой Организация учредила свою штаб-квартиру;

- (e) "Сторона Протокола" означает Государство, для которого настоящий Протокол или настоящий Протокол с поправками вступил в силу;
- (f) "Член персонала" означает Директора и любое лицо, принятое Организацией на постоянную работу и на которое распространяются правила о персонале;
- (g) "Представители" в случае, когда речь идет о Сторонах Протокола и Стороне штаб-квартиры, означает представителей в Организации и в каждом случае означает глав делегаций, их заместителей и советников;
- (h) "Архивы" включают все рукописи, корреспонденцию, документы, фотографии, фильмы, видео- и магнитофонные записи, записи данных, информацию в графическом виде и программы ЭВМ, принадлежащие или находящиеся у Организации;
- (i) "Официальная деятельность" Организации означает деятельность, осуществляемую Организацией для достижения ее цели так, как она определена в Конвенции, и включает ее административную деятельность;
- (j) "Эксперт" означает лицо, не являющееся членом персонала и назначенное для выполнения конкретного задания для или от имени Организации и за ее счет;
- (k) "Имущество" означает все, что может быть объектом права собственности, включая права, приобретенные по контрактам.

Статья 2

Иммунитет Организации от юрисдикции и исполнения судебного решения

- (1) Организация, если она явно не отказалась от иммунитета в каком-либо конкретном случае, обладает в рамках своей официальной деятельности, иммунитетом от юрисдикции со следующими исключениями в отношении:
 - (a) ее коммерческой деятельности;

- (b) гражданского иска, предъявленного третьей стороной о возмещении ущерба в результате несчастного случая, нанесенного автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим или управляемым от имени Организации, либо в отношении нарушения правил дорожного движения с участием такого транспортного средства;
- (c) наложения ареста во исполнение окончательного постановления суда, на причитающиеся члену персонала или бывшему члену персонала со стороны Организации заработную плату и вознаграждения, включая пенсионные права;
- (d) встречного иска, непосредственно связанного с судебным разбирательством, возбужденным Организацией.

(2) Независимо от положений пункта (1), против Организации не может быть возбужден никакой иск в судах Сторон Протокола Сторонами Конвенции или лицами, выступающими от их имени или получившими от них право требования, в отношении прав и обязательств по Конвенции.

(3) Собственность и фонды организации, где бы они ни размещались и в чьем бы владении они ни находились, обладают иммунитетом от любого обыска, ограничения, реквизиции, захвата, конфискации, экспроприации, секвестра или исполнения судебного решения, осуществляемого исполнительной, административной или судебной властью, за исключением в отношении:

- (a) наложения ареста или исполнения окончательного решения или постановления суда, относящегося к любому разбирательству, которое может быть возбуждено против Организации в соответствии с пунктом (1);
- (b) любого действия, которое предпринято по законодательству соответствующего государства и которое временно необходимо в связи с предотвращением или расследованием происшествий, связанных с автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим Организации или управляемым от ее имени;
- (c) экспроприации недвижимого имущества для общественных целей с немедленной уплатой справедливой компенсации при условии, что такая экспроприация не наносит ущерба функциям и деятельности Организации.

Статья 3

Неприкосновенность архивов

Архивы Организации пользуются неприкосновенностью, где бы и в чьем бы владении они ни находились.

Статья 4

Освобождение от налогов и сборов

- (1) В рамках своей официальной деятельности Организации и ее имущество и доходы освобождаются от всех государственных прямых и других налогов, обычно не включаемых в стоимость товаров и услуг.
- (2) Если Организация, в рамках своей официальной деятельности, приобретает товары или пользуется услугами значительной стоимости, и если в стоимость этих товаров и услуг входят налоги или сборы. Стороны Протокола, когда это возможно, принимают соответствующие меры по возвращению или возмещению суммы таких налогов или сборов.
- (3) Товары, приобретенные Организацией в рамках ее официальной деятельности, освобождаются от всех запрещений и ограничений на импорт или экспорт.
- (4) Никакое освобождение не предоставляется в отношении налогов и пошлин, являющихся сборами за конкретные виды услуг.
- (5) Никакое освобождение не предоставляется в отношении товаров, приобретаемых, или услуг, оказываемых Организации для личной выгоды членов персонала.
- (6) Товары, на которые распространены изъятия согласно настоящей Статье, не подлежат временной или постоянной передаче, сдаче внаем или займы, или продаже, кроме как в соответствии с условиями, установленными Стороной Протокола, предоставившей такое освобождение.

Статья 5

Фонды, валюта и ценные бумаги

Организация может получать и иметь любые фонды, валюту и ценные бумаги и свободно распоряжаться ими в пределах своей официальной деятельности. Она может иметь счета в банках в любой валюте в пределах, необходимых для выполнения своих обязательств.

Статья 6

Официальная связь и публикации

(1) Для своей официальной связи и пересылки всех своих документов Организация пользуется на территории каждой Стороны Протокола не менее благоприятными условиями, чем те, которые обычно предоставляются равным по значению межправительственным организациям в отношении приоритетов, тарифов и сборов на почтовые отправления и все средства телесвязи, насколько это совместимо с любыми международными соглашениями, участником которых является Сторона Протокола.

(2) В отношении официальной связи Организация может использовать любые подходящие средства связи, в том числе кодированные или шифрованные сообщения. Стороны Протокола не налагают никакого ограничения ни на официальную связь Организации, ни на распространение ее официальных публикаций. Никакая цензура не применяется к такого рода связи и публикациям.

(3) Организация может установить и использовать радиопередатчик только с согласия соответствующей Стороны Протокола.

Статья 7

Члены персонала

(1) Члены персонала пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

- (a) иммунитетом от юрисдикции, даже после прекращения своей работы в Организации, в отношении всех действий, включая сказанное и написанное, совершенных ими при выполнении своих официальных функций; этот иммунитет, однако, не предоставляется ни в случае нарушения членом персонала правил дорожного движения, ни в случае ущерба, нанесенного автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим или управляемым им;
- (b) освобождением, включая членов их семей, живущих вместе с ними, от любых обязательств в отношении государственной службы, в том числе воинской повинности;
- (c) неприкосновенностью всех их официальных документов, связанных с выполнением их функций в рамках официальной деятельности Организации;
- (d) освобождением, включая членов их семей, живущих вместе с ними, от иммиграционных ограничений и регистрации иностранцев;

- (e) такими же условиями в отношении валюты и контроля за ее обменом, какие предоставляются членам персонала межправительственных организаций;
- (f) такими же льготами по репатриации вместе с членами их семей, живущими вместе с ними, какие предоставляются во время международных кризисов членам персонала межправительственных организаций;
- (g) правом беспошлинного ввоза своей мебели и личного имущества, включая автомобиль, при первоначальном занятии должности в соответствующем государстве и правом беспошлинного вывоза их по окончании выполнения ими своих обязанностей в этом государстве, в обоих случаях согласно законам и правилам соответствующего государства. Однако, кроме как в соответствии с такими законами и правилами, освобожденное от уплаты пошлин согласно настоящему пункту имущество не подлежит, временно или постоянно, передаче, сдаче в наем или займы, или продаже.

(2) Заработная плата и вознаграждения, выплачиваемые Организацией членам персонала, освобождаются от подоходного налога со дня, когда заработная плата этих членов персонала подлежит обложению налогом Организации в пользу последней. Стороны Протокола могут учитывать эти заработную плату и вознаграждения с целью определения величины налогов на доходы из других источников. От Стороны Протокола не требуется, чтобы они предоставляли освобождение от подоходного налога в отношении пенсий и ежегодных рент, выплачиваемых бывшим членам персонала.

(3) При условии, что члены персонала охвачены системой социального обеспечения Организации, Организация и члены ее персонала освобождаются от всех обязательных взносов по государственной системе социального обеспечения. Это освобождение не препятствует любому добровольному участию в государственной системе социального обеспечения, согласно законам соответствующей Стороны Протокола; оно также не обязывает Сторону Протокола выплачивать пособия в соответствии с системами социального обеспечения членам персонала, на которые распространяется освобождение в соответствии с положениями настоящего пункта.

(4) Стороны Протокола не обязаны предоставлять своим гражданам и постоянно проживающим на их территории лицам привилегии и иммунитеты, указанные в подпунктах (b), (d), (e), (f) и (g) пункта (1).

Статья 8

Директор

(1) В дополнение к привилегиям и иммунитетам, предусмотренным для членов персонала по Статье 7, Директор пользуется:

- (a) иммунитетом от ареста и задержания;
- (b) иммунитетом от гражданской и административной юрисдикции и исполнения судебных решений, которым пользуются дипломатические агенты, за исключением случая причинения ущерба автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим ему или управляемым им;
- (c) полным иммунитетом от уголовной юрисдикции, за исключением случая какого-либо нарушения правил дорожного движения автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим ему или управляемым им, при условии соблюдения подпункта (a).

(2) Стороны Протокола не обязаны предоставлять своим гражданам или постоянно проживающим на их территории лицам иммунитеты, указанные в настоящей Статье.

Статья 9

Представители сторон

(1) Представители Сторон Протокола и представители Стороны штаб-квартиры пользуются при выполнении ими своих официальных функций и при поездках к месту заседаний и обратно следующими привилегиями и иммунитетами:

- (a) иммунитетом от любого ареста и предварительного задержания;
- (b) иммунитетом от юрисдикции, даже по окончании их командировок, в отношении действий, включая сказанное или написанное, совершенных ими при выполнении своих официальных функций: однако иммунитет не предоставляется ни в случае нарушения представителем правил дорожного движения, ни в случае причинения вреда автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим ему или управляемым им;
- (c) неприкосновенностью всех их официальных документов;
- (d) освобождением, включая членов их семей, живущих вместе с ними, от иммиграционных ограничений и регистрации иностранцев;
- (e) такими же условиями в отношении валюты и контроля за ее обменом, какими пользуются представители иностранных правительств, находящиеся во временных официальных командировках;
- (f) такими же условиями таможенного контроля в отношении их личного багажа, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных официальных командировках.

(2) Положения пункта 1 не применяются в отношении между Стороной Протокола и ее представителями. Кроме того, положения подпунктов (a), (d), (e) и (f) пункта (1) не применяются в отношении между Стороной Протокола и ее гражданами или постоянно проживающими на ее территории лицами.

Статья 10

Эксперты

(1) Эксперты при выполнении ими своих официальных функций, связанных с работой Организации, и во время их поездок к месту выполнения поручений и обратно, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

- (a) иммунитетом от юрисдикции, даже по окончании их командировок, в отношении действий, включая сказанное или написанное, совершенных ими при выполнении своих официальных функций; однако иммунитет не предоставляется ни в случае нарушения экспертом правил дорожного движения, ни в случае причинения вреда автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим ему или управляемым им;
- (b) неприкосновенностью всех их официальных документов;
- (c) такими же условиями в отношении валюты и контроля за ее обменом, какие предоставляются членам персонала межправительственных организаций;
- (d) освобождением, включая членов их семей, живущих вместе с ними, от иммиграционных ограничений и регистрации иностранцев;
- (e) такими же льготами в отношении их личного багажа, какие предоставляются экспертам других межправительственных организаций.

(2) Стороны Протокола не обязаны предоставлять своим гражданам или постоянно проживающим на их территориях лицам привилегии и иммунитеты, указанные в подпунктах (c), (d) и (e) пункта (1).

Статья 11

Уведомление о членах персонала и экспертах

Директор Организации не менее одного раза в год сообщает Сторонам Протокола фамилии и гражданство членов персонала и экспертов, к которым применяются положения Статей 7, 8 и 10.

Статья 12

Отказ

(1) Привилегии, освобождения и иммунитеты, предусмотренные в настоящем Протоколе, предоставляются не для личной выгоды отдельных лиц, а для эффективного выполнения их официальных функций.

(2) Если по мнению вышеуказанных властей, привилегии и иммунитеты могут воспрепятствовать отправлению правосудия, и во всех случаях, когда отказ от них не наносит ущерба целям, для которых они были предоставлены, эти власти могут и обязаны отказаться от таких привилегий и иммунитетов:

- (a) Стороны Протокола в отношении своих представителей;
- (b) Ассамблея, созываемая при необходимости на чрезвычайную сессию, в отношении Организации или Директора Организации;
- (c) Директор Организации в отношении членов персонала экспертов.

Статья 13

Содействие отдельным лицам

Стороны Протокола принимают все надлежащие меры для облегчения въезда, пребывания и выезда представителей, членов персонала и экспертов.

Статья 14

Соблюдение законов и правил

Организация и все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами согласно настоящему Протоколу, без ущерба для других его положений, соблюдают законы и правила соответствующих Сторон Протокола и постоянно сотрудничают с компетентными властями этих Сторон в целях обеспечения соблюдения их законов и правил.

Статья 15

Меры предосторожности

Каждая сторона Протокола сохраняет за собой право принимать все меры предосторожности, необходимые в интересах ее безопасности.

Статья 16

Разрешение споров

Любой спор между Сторонами Протокола или между Организацией и Стороной Протокола относительно толкования или применения Протокола урегулируется путем переговоров или другим способом по соглашению сторон. Если спор урегулирован в течение (12) двенадцати месяцев, соответствующие стороны могут по общему согласию передать спор на решение третейского суда, состоящего из трех арбитров. Один из этих арбитров выбирается каждой спорящей стороной, а третий, действующий как Председатель суда, выбирается первыми двумя арбитрами. Если в течение двух месяцев со дня своего назначения первые два арбитра не придут к соглашению в отношении избрания третьего арбитра, последний назначается Председателем Международного Суда ООН. Суд устанавливает свою собственную процедуру, и его решения являются окончательными для спорящих сторон.

Статья 17

Дополнительные соглашения

Организация может заключать с любой из Сторон Протокола дополнительные соглашения для осуществления положений настоящего Протокола в отношении такой Стороны Протокола в целях обеспечения эффективной работы Организации.

Статья 18

Подписание, ратификация и присоединение

- (1) Настоящий Протокол открыт для подписания в Лондоне с 1 декабря 1981 по 31 мая 1982 года.
- (2) Все Стороны Конвенции, кроме Стороны штаб-квартиры, могут стать Сторонами настоящего Протокола путем:
 - (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
 - (b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
 - (c) присоединения.

(3) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение совершается путем сдачи на хранение соответствующего документа Депозитарию.

(4) Оговорки к настоящему Протоколу могут быть сделаны в соответствии с международным правом.

Статья 19

Вступление в силу и срок действия Протокола

(1) Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты, когда десятью Сторонами Конвенции выполнены требования пункта (2) Статьи 18.

(2) Действие настоящего Протокола прекращается, если прекращается действие Конвенции.

Статья 20

Вступление в силу и срок действия для Государства

(1) Для Государства, которое выполнило требования пункта (2) Статьи 18, Протокол вступает в силу на тридцатый день соответственно после даты подписания или сдачи на хранение такого документа Депозитарию.

(2) Любая Сторона Протокола может денонсировать настоящий Протокол посредством письменного уведомления Депозитария. Денонсация вступает в силу по истечении (12) двенадцати месяцев с даты получения такого уведомления Депозитарием или другого более длительного периода времени, который может быть указан в уведомлении.

(3) Сторона Протокола прекращает быть Стороной Протокола с даты, когда она прекращает быть Стороной Конвенции.

Статья 21

Депозитарий

(1) Директор Организации является Депозитарием настоящего Протокола.

(2) Депозитарий, в частности, незамедлительно уведомляет все Стороны Конвенции:

- (a) о любом подписании Протокола;
- (b) о сдаче на хранение какой-либо ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении;
- (c) о дате вступления в силу настоящего Протокола;
- (d) о дате, когда Государство перестает быть Стороной настоящего Протокола;
- (e) о всех других сообщениях, касающихся настоящего Протокола.

(3) По вступлении в силу настоящего Протокола Депозитарий передает заверенную копию подлинника Секретариату Организации Объединенных Наций для его регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 22

Аутентичные тексты

Настоящий Протокол составлен в единственном подлинном экземпляре на русском, английском, испанском и французском языках, тексты которого являются равно аутентичными, и сдается на хранение Директору Организации, который направляет его заверенную копию каждой Стороне Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ первого декабря тысяча девятьсот восемьдесят первого года.

[Подписи опущены]



**PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS
MOBILES PAR SATELLITES**

**Entré en vigueur le 30 juillet 1983
Tel que modifié le 15 avril 1999**

ARTICLE 1	Utilisation de termes
ARTICLE 2	Immunité de juridiction et d'exécution de l'Organisation
ARTICLE 3	Inviolabilité des archives
ARTICLE 4	Exonération de droits et impôts
ARTICLE 5	Fonds, devises et valeurs
ARTICLE 6	Communications officielles et publications
ARTICLE 7	Membres du personnel
ARTICLE 8	Le Directeur
ARTICLE 9	Représentants des Parties
ARTICLE 10	Experts
ARTICLE 11	Notification aux Parties des noms des fonctionnaires et des experts
ARTICLE 12	Levée des privilèges et immunités
ARTICLE 13	Assistance aux personnes
ARTICLE 14	Respect des lois et règlements
ARTICLE 15	Précautions
ARTICLE 16	Règlements des différends
ARTICLE 17	Accords complémentaires
ARTICLE 18	Signature, ratification et adhésion
ARTICLE 19	Entrée en vigueur et durée du Protocole
ARTICLE 20	Entrée en vigueur et durée à l'égard des Etats
ARTICLE 21	Dépositaire
ARTICLE 22	Textes faisant foi

**PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS
MOBILES PAR SATELLITES**

LES ETATS PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE :

CONSIDERANT la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites ouverte à la signature à Londres le 3 septembre 1976, telle que modifiée, et, notamment, l'article 9, paragraphe 6 de la Convention telle que modifiée,

NOTANT que l'Organisation conclura un Accord de siège avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 avril 1999,

CONSIDERANT que l'objet du présent Protocole est de faciliter la réalisation de l'objectif de l'Organisation et de garantir la bonne exécution de ses fonctions,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1

Utilisation de termes

Aux fins du présent Protocole :

- a) le terme "Convention" désigne la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites, y compris son Annexe, ouverte à la signature à Londres le 3 septembre 1976, telle que modifiée ;
- b) l'expression "Partie à la Convention" désigne un Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur ;

- c) le terme "Organisation" désigne l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites ;
- d) l'expression "Partie abritant le siège" désigne la Partie à la Convention sur le territoire de laquelle l'Organisation a établi son siège ;
- e) l'expression "Partie au Protocole" désigne un Etat à l'égard duquel le présent Protocole, ou le présent Protocole tel que modifié, selon le cas, est en vigueur ;
- f) l'expression "membre du personnel" désigne le Directeur et toute personne employée à temps complet par l'Organisation conformément au Statut du personnel de l'Organisation ;
- g) par "représentants" dans le cas des Parties au Protocole et de la Partie abritant le siège, il faut entendre les représentants à l'Organisation et dans chaque cas, il s'agit des chefs de délégation, de leurs suppléants et de leurs conseillers ;
- h) le mot "archives" désigne l'ensemble des manuscrits, de la correspondance, des documents, des photographies, des films, des enregistrements optiques et magnétiques, des enregistrements de données, des représentations graphiques et des programmes d'ordinateurs appartenant à ou détenus par l'Organisation ;
- i) l'expression "activités officielles" de l'Organisation désigne les activités menées par l'Organisation en application de son objectif tel qu'il est défini dans la Convention et comprend ses activités administratives ;
- j) par "expert" on entend toute personne autre qu'un membre du personnel nommée pour exécuter une tâche précise pour l'Organisation, ou pour son compte et à ses frais ;
- k) le terme "biens" s'entend de tout ce qui peut faire l'objet d'un droit de propriété y compris les droits contractuels.

Article 2

Immunité de juridiction et d'exécution de l'Organisation

1) A moins qu'elle y ait renoncé expressément dans un cas particulier, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction dans le cadre de ses activités officielles, sauf pour ce qui concerne :

- a) toute activité commerciale ;
- b) une action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou autre moyen de transport appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou une infraction aux règles de la circulation intéressant les moyens de transport précités ;
- c) la saisie des salaires et émoluments y compris les sommes découlant de droits à pension dus par l'Organisation à un membre ou à un ancien membre du personnel en exécution d'une décision juridictionnelle définitive ;
- d) une demande reconventionnelle directement liée à une action judiciaire intentée par l'Organisation.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, aucune action ayant trait aux droits et obligations en vertu de la Convention ne peut être intentée contre l'Organisation devant les tribunaux des Parties au présent Protocole par les Parties à la Convention ou les personnes agissant pour le compte de celles-ci ou faisant valoir des droits cédés par celles-ci.

3) Les biens de l'Organisation, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de toute perquisition, contrainte, réquisition, saisie, confiscation, expropriation, mise sous séquestre ou de toute autre forme d'exécution administrative ou judiciaire, sauf lorsqu'il s'agit :

- a) d'une saisie ou exécution opérée en application d'une décision juridictionnelle définitive prononcée dans le cadre de l'une des actions qui peuvent être intentées contre l'Organisation en application du paragraphe 1 ;
- b) de toute mesure prise conformément à la législation de l'Etat intéressé lorsqu'elle est temporairement nécessaire à la prévention des accidents qui mettent en cause des véhicules automobiles ou autres moyens de transport appartenant à l'Organisation ou utilisés pour son compte ainsi qu'à l'enquête dont ces accidents font l'objet ;

- c) d'une expropriation de biens immobiliers à des fins d'utilité publique, sous réserve du prompt versement d'une juste indemnité, à condition que ladite expropriation ne porte pas préjudice aux fonctions et activités de l'Organisation.

Article 3

Inviolabilité des archives

Les archives de l'Organisation sont inviolables, où qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Article 4

Exonération de droits et impôts

- 1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation est exonérée de tout impôt national direct ainsi que de toutes autres taxes qui ne sont pas normalement incluses dans le prix des marchandises et des services. Ses biens et ses revenus bénéficient de la même exonération.
- 2) Si, dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation acquiert des marchandises ou a recours à des services d'une valeur importante et si le prix de ces marchandises ou services comprend des taxes ou des droits, les Parties au Protocole prennent, chaque fois qu'il est possible, les mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces taxes ou droits.
- 3) Les marchandises acquises par l'Organisation dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation.
- 4) Aucune exonération n'est accordée pour les taxes et droits qui représentent la rémunération de services particuliers rendus.
- 5) Aucune exonération n'est accordée pour les biens acquis ou les services obtenus par l'Organisation pour l'avantage personnel des membres du secrétariat.
- 6) Les marchandises exonérées en vertu des dispositions du présent article ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre temporaire ou permanent, ni

vendues, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par la Partie au Protocole qui a accordé l'exonération.

Article 5

Fonds, devises et valeurs

L'Organisation peut recevoir et détenir des fonds, des devises ou des valeurs de toute nature et en disposer pour toutes ses activités officielles. Elle peut avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour satisfaire ses obligations.

Article 6

Communications officielles et publications

- 1) Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie, sur le territoire de chaque Partie au Protocole, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est généralement accordé aux organisations intergouvernementales équivalentes en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les taxes applicables au courrier et aux autres types de télécommunications, dans la mesure où un tel traitement est compatible avec tous autres accords internationaux auxquels la Partie au Protocole a accédé.
- 2) Pour ses communications officielles, l'Organisation peut utiliser tous les moyens appropriés de communication, et notamment employer des codes. Les Parties au Protocole n'imposent aucune restriction aux communications officielles de l'Organisation. Aucune censure n'est exercée à l'égard de ces communications et publications.
- 3) L'Organisation ne peut installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement de la Partie au Protocole intéressée.

Article 7

Membres du personnel

- 1) Les membres du personnel de l'Organisation :

- a) jouissent de l'immunité de juridiction, même après avoir cessé d'être au service de l'Organisation, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; cette immunité ne joue cependant ni dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules commise par un membre du personnel, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui ;
- b) sont exempts de toute obligation relative au service national, y compris le service militaire, de même que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage ;
- c) jouissent de l'inviolabilité pour tous les documents officiels se rapportant à l'exercice de leurs fonctions dans le cadre des activités officielles de l'Organisation ;
- d) ne sont pas soumis, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, aux mesures restrictives relatives à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) bénéficient, en matière de contrôle des changes, du même traitement que celui accordé aux membres du personnel d'organisations intergouvernementales ;
- f) jouissent, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que les membres du personnel d'organisations intergouvernementales en période de crise internationale ;
- g) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'Etat intéressé, du droit de les exporter en franchise lors de la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, conformément, dans l'un ou l'autre cas, aux lois et règlements adoptés par l'Etat intéressé. Toutefois, les marchandises qui ont été exonérées en vertu des dispositions du présent alinéa ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre permanent ou temporaire, ou vendues, à moins que ce ne soit conformément aux lois et règlements précités.

2) Les traitements et émoluments versés aux membres du personnel par l'Organisation sont exonérés de l'impôt sur le revenu à compter de la date à laquelle les traitements de ces membres du personnel sont assujettis à un impôt prélevé par l'Organisation pour son propre compte. Les Parties au Protocole peuvent prendre ces traitements et émoluments en considération pour l'évaluation du montant de l'impôt à prélever sur des revenus émanant d'autres sources. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres du personnel.

3) A condition que les membres du personnel soient couverts par un régime de sécurité sociale propre à l'Organisation, l'Organisation et les membres de son personnel sont exonérés de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale. Cette exemption n'empêche pas une participation volontaire à un système national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie au Protocole intéressée ; elle n'oblige pas davantage une Partie au Protocole à verser des prestations, en vertu d'un régime de sécurité sociale, aux membres du personnel qui sont exonérés en application des dispositions du présent paragraphe.

4) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas b), d), e), f) et g) du paragraphe 1 à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 8

Le Directeur

- 1) Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'article 7, le Directeur:
 - a) jouit de l'immunité d'arrestation et de détention ;
 - b) jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution civiles et administratives accordées aux agents diplomatiques, sauf en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui ;
 - c) jouit de l'immunité totale de juridiction pénale, sauf dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation mettant en cause un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui, sous réserve des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus.
- 2) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les immunités visées au présent article à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 9

Représentants des Parties

- 1) Les représentants des Parties au Protocole et les représentants de la Partie abritant le siège jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités ci-après :
 - a) immunité contre toute forme d'arrestation et de détention provisoire ;
 - b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles y compris leurs paroles et écrits ; toutefois, cette immunité ne s'applique ni dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation commise par un représentant, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui ;

- c) inviolabilité de tous leurs documents officiels ;
- d) exemption, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) le même traitement en matière de contrôle des changes que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires ;
- f) le même traitement en matière de contrôle douanier de leurs bagages personnels que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses représentants. En outre, les dispositions des alinéas a), d), e) et f) du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

Article 10

Experts

- 1) Les experts, durant l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre des activités de l'Organisation, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leur mission, jouissent des privilèges et immunités suivants :
- a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour ce qui est des actes accomplis par eux pendant l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits ; toutefois, cette immunité ne s'applique ni dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation commise par un expert, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui ;
 - b) inviolabilité de tous leurs documents officiels ;
 - c) le même traitement en ce qui concerne le contrôle des changes que celui accordé aux membres du personnel des organisations intergouvernementales ;

- d) exemption, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;
 - e) les mêmes facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux experts d'autres organisations intergouvernementales.
- 2) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas c), d) et e) du paragraphe 1 à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 11

Notification aux Parties des noms des fonctionnaires et des experts

Le Directeur de l'Organisation porte au moins une fois par an à la connaissance des Parties au Protocole les noms et nationalités des membres du personnel et des experts auxquels s'appliquent les dispositions des articles 7, 8 et 10.

Article 12

Levée des privilèges et immunités

- 1) Les privilèges, exonérations et immunités prévus dans le présent Protocole ne sont pas accordés aux personnes qui en bénéficient en vue de leur avantage personnel, mais dans le but de leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs fonctions officielles.
- 2) Lorsque, de l'avis des autorités mentionnées ci-après, les privilèges et immunités sont de nature à entraver l'action de la justice et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans compromettre les buts pour lesquels ils ont été accordés, lesdites autorités ont le droit et le devoir de lever ces privilèges et immunités :
- a) les Parties au Protocole pour ce qui est de leurs représentants;
 - b) l'Assemblée, convoquée si nécessaire en session extraordinaire, pour ce qui est de l'Organisation ou du Directeur de l'Organisation ;

- c) le Directeur de l'Organisation pour ce qui est des fonctionnaires et des experts ;

Article 13

Assistance aux personnes

Les Parties au Protocole prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des représentants, des membres du personnel et des experts.

Article 14

Respect des lois et règlements

L'Organisation et toutes les personnes jouissant des privilèges et immunités en vertu du présent Protocole, sans préjudice de ses autres dispositions, observent les lois et règlements des Parties au Protocole intéressées et coopèrent à tout moment avec leurs autorités compétentes afin d'assurer le respect de leurs lois et règlements.

Article 15

Précautions

Toute Partie au Protocole garde le droit de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de sa propre sécurité.

Article 16

Règlements des différends

Tout différend entre des Parties au Protocole ou entre l'Organisation et une Partie au Protocole ayant trait à l'interprétation ou à l'application du Protocole est réglé par voie de négociation ou autre procédure agréée de règlement. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de douze (12) mois, les Parties intéressées peuvent, d'un commun accord, soumettre ce différend pour décision à un tribunal composé de trois arbitres. Chacune des Parties intéressées choisit un arbitre et le troisième, qui est le président du tribunal, est choisi par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le choix du troisième dans un délai de deux mois à partir de la date à laquelle ils ont été nommés, le troisième arbitre est choisi par le Président de la Cour internationale de Justice. Le tribunal a ses propres règles de procédure ; ses décisions sont sans appel et lient les Parties au différend.

Article 17

Accords complémentaires

L'Organisation peut conclure avec toute Partie au Protocole des accords complémentaires destinés à donner effet aux dispositions du présent Protocole à l'égard de ladite Partie en vue d'assurer la bonne marche de l'Organisation.

Article 18

Signature, ratification et adhésion

- 1) Le présent Protocole est ouvert à la signature, à Londres, du 1er décembre 1981 jusqu'au 31 mai 1982 inclus.
- 2) Toutes les Parties à la Convention, autres que la Partie abritant le siège, peuvent devenir Parties au présent Protocole par :
 - a) signature, sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation ;
 - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou

- c) adhésion.
- 3) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt de l'instrument approprié auprès du Dépositaire.
- 4) Des réserves au présent Protocole peuvent être faites conformément au droit international.

Article 19

Entrée en vigueur et durée du Protocole

- 1) Le Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle dix Parties à la Convention ont satisfait aux dispositions de l'article 18, paragraphe 2.
- 2) Le présent Protocole cesse d'être en vigueur si la Convention cesse d'être en vigueur.

Article 20

Entrée en vigueur et durée à l'égard des Etats

- 1) Le présent Protocole prend effet, à l'égard des Etats qui ont satisfait aux dispositions de l'article 18, paragraphe 2, après qu'il est entré en vigueur, le trentième jour suivant la date de la signature ou du dépôt d'un instrument auprès du Dépositaire par l'Etat intéressé.
- 2) Toute Partie au Protocole peut dénoncer le présent Protocole en adressant une notification écrite au Dépositaire. La dénonciation prend effet douze (12) mois après la date à laquelle le Dépositaire a reçu la notification ou à l'expiration de toute période plus longue qui peut être spécifiée dans le préavis.
- 3) Toute Partie au Protocole cesse d'être Partie au Protocole à la date à laquelle elle cesse d'être Partie à la Convention.

Article 21

Dépositaire

- 1) Le Directeur de l'Organisation est le Dépositaire du présent Protocole.
- 2) Le Dépositaire informe en particulier toutes les Parties à la Convention au plus tôt :
 - a) de toute signature au Protocole ;
 - b) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
 - c) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ;
 - d) de la date à laquelle un Etat a cessé d'être Partie au présent Protocole ;
 - e) de toutes autres communications ayant trait au présent Protocole.
- 3) Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de l'original au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 22

Textes faisant foi

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi, et déposé auprès du Directeur de l'Organisation qui en adresse une copie certifiée conforme à toutes les Parties à la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT A LONDRES ce premier décembre mil neuf cent quatre-vingt-un.

[La liste de signatures n'est pas reproduite.]



PROTOCOLO DE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES MÓVILES POR SATÉLITE

que entró en vigor el 30 de julio de 1983

ARTICULO 1	Definiciones
ARTICULO 2	Inmunidad de la Organización ante la jurisdicción y la ejecución
ARTICULO 3	Inviolabilidad de los archivos
ARTICULO 4	Exención de impuestos y derechos
ARTICULO 5	Fondos, divisas y títulos
ARTICULO 6	Comunicaciones y publicaciones oficiales
ARTICULO 7	Miembros del personal
ARTICULO 8	Director
ARTICULO 9	Representantes de las Partes
ARTICULO 10	Expertos
ARTICULO 11	Notificación sobre los miembros del personal y los expertos
ARTICULO 12	Renuncia
ARTICULO 13	Facilidades a las personas
ARTICULO 14	Observancia de las leyes y reglamentos
ARTICULO 15	Medidas precautorias
ARTICULO 16	Solución de controversias
ARTICULO 17	Acuerdos complementarios
ARTICULO 18	Firma, ratificación y adhesión
ARTICULO 19	Entrada en vigor y tiempo de vigencia del Protocolo
ARTICULO 20	Entrada en vigor y tiempo de vigencia respecto de un Estado
ARTICULO 21	Depositario
ARTICULO 22	Textos auténticos

PROTOCOLO DE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES MÓVILES POR SATÉLITE

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO:

CONSIDERANDO el Convenio de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite, abierto a la firma en Londres, el 3 de septiembre de 1976, en su forma enmendada, y, en particular, el Artículo 9 6) del Convenio modificado;

CONSIDERANDO que, el 15 de abril de 1999, la Organización concertará con el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, un acuerdo relativo a la Sede;

CONSIDERANDO que el propósito del presente Protocolo es facilitar el logro del objetivo de la Organización y asegurar el eficaz desempeño de sus funciones;

ACUERDAN:

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Protocolo, se entenderá:

- a) por “Convenio”, el Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite, incluido su Anexo, abierto a la firma en Londres, el 3 de septiembre de 1976, en su forma enmendada;
- b) por “Parte en el Convenio”, todo Estado para el que el Convenio haya entrado en vigor;
- c) por “Organización”, la “Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite”;

- d) por “Parte Sede”, la Parte en el Convenio en cuyo territorio haya establecido la Organización su sede;
- e) por “Parte en el Protocolo”, todo Estado para el que el presente Protocolo, o el Protocolo en su forma enmendada, según el caso, haya entrado en vigor;
- f) por “miembro del personal”, el Director y toda persona empleada en régimen de jornada completa por la Organización, y de conformidad con el reglamento del personal de ésta;
- g) por “representantes” respecto a las Partes en el Protocolo y la Parte Sede, los representantes ante la Organización, y en cualquier caso, comprende a los jefes de las delegaciones, suplentes y asesores;
- h) por “archivos”, todos los manuscritos, correspondencia, documentos, fotografías, películas, grabaciones magnetoscópicas y magnetofónicas, grabaciones de datos, representaciones gráficas y programas de ordenadores, de la propiedad de la Organización o en su poder;
- i) por “actividades oficiales” de la Organización, las actividades que desarrolle la Organización para el cumplimiento de su objetivo, tal como se define éste en el Convenio, incluidas sus actividades administrativas;
- j) por “experto”, toda persona no miembro del personal que haya sido nombrada para desempeñar una tarea específica en interés o en nombre de la Organización, y a expensas de ésta;
- k) por “bienes”, todo cuanto pueda ser objeto de un derecho de propiedad, incluidos los derechos contractuales.

Artículo 2

Inmunidad de la Organización ante la jurisdicción y la ejecución

1) A menos que haya renunciado expresamente a ella en un caso determinado, la Organización disfrutará, dentro del ámbito de sus actividades oficiales, de inmunidad de jurisdicción, excepto en lo que se refiera a:

- a) toda actividad comercial;
- b) toda acción civil que interponga un tercero por los daños que se deriven de accidente causado por un vehículo de motor u otro medio de transporte, perteneciente a la Organización o utilizado en su nombre, a toda infracción del código de circulación en que estén implicados tales medios de transporte;
- c) todo mandamiento definitivo por el que un tribunal de justicia dicte el embargo de los sueldos y emolumentos, incluidos los derechos contraídos en concepto de pensión, adeudados por la Organización a un miembro del personal o a un ex miembro del personal;
- d) toda reconvencción directamente relacionada con una acción judicial interpuesta por la Organización.

2) No obstante el párrafo 1), en los tribunales de las Partes en el Protocolo, y con relación a los derechos y obligaciones que se especifican en el Convenio, las Partes en el Convenio o las personas que actúen en su nombre o en virtud de las atribuciones que les haya otorgado cualquiera de las Partes citadas, no podrán entablar acción alguna contra la Organización.

3) La propiedad y los activos de la Organización, independientemente de su ubicación y de quien los tengan en su poder, serán inmunes a todo registro, restricción, requisa, incautación, confiscación, expropiación, secuestro, o ejecución, ya sea por acción ejecutiva, administrativa o judicial, excepto con respecto a:

- a) un embargo o ejecución para cumplir una sentencia firme o un mandamiento definitivo de un tribunal de justicia, que guarde relación con cualquier procedimiento que pueda haberse interpuesto contra la Organización, de conformidad con el párrafo 1);
- b) toda acción entablada de conformidad con la ley del Estado interesado, que sea temporalmente necesaria para la prevención e investigación de accidentes de vehículos de motor u otros medios de transporte, pertenecientes a la Organización, o utilizados en su nombre;

- c) la expropiación respecto de bienes raíces con fines públicos, y sujeta al pago puntual de indemnización justa, siempre que tal expropiación no perjudique las funciones y actividades de la Organización.

Artículo 3

Inviolabilidad de los archivos

Los archivos de la Organización serán inviolables, independientemente de su ubicación y de quien los tenga en su poder.

Artículo 4

Exención de impuestos y derechos

- 1) Dentro del ámbito de sus actividades oficiales, la Organización y sus bienes e ingresos, estarán exentos de todo impuesto directo nacional, y de otros gravámenes no incorporados normalmente en el precio de los bienes y servicios.
- 2) Si la Organización, dentro del ámbito de sus actividades oficiales, adquiere bienes o utiliza servicios de valor considerable, y si el precio de dichos bienes o servicios incluye impuestos o derechos, las Partes en el Protocolo adoptarán, siempre que sea posible, las medidas oportunas para remitir o reembolsar el importe de tales impuestos o derechos.
- 3) Los bienes adquiridos por la Organización dentro del ámbito de sus actividades oficiales estarán exentos de toda prohibición y restricción a la importación y exportación.
- 4) No se otorgará exención alguna de impuestos y derechos que representen el coste de servicios concretos prestados.
- 5) No se otorgará exención alguna respecto de los bienes adquiridos por la Organización, o de los servicios prestados a ésta, en beneficio particular de los miembros del personal.

6) Los bienes exentos en virtud del presente artículo, no podrán ser enajenados ni cedidos en arrendamiento o préstamo, sea en forma permanente o temporal, ni vendidos, salvo de conformidad con las condiciones que dicte la Parte en el Protocolo otorgante de la exención.

Artículo 5

Fondos, divisas y títulos

La Organización podrá recibir y tener todo tipo de fondos, divisas o títulos, y disponer de ellos libremente para cualesquiera de sus actividades oficiales. Podrá tener cuentas en cualquier divisa, en la medida necesaria para hacer frente a sus obligaciones.

Artículo 6

Comunicaciones y publicaciones oficiales

1) En cuanto a sus comunicaciones oficiales y la transmisión de todos sus documentos, la Organización disfrutará en el territorio de cada una de las Partes en el Protocolo, de un trato no menos favorable que el que éstas concedan por lo común a las organizaciones intergubernamentales equivalentes en materia de prioridades, tarifas e impuestos aplicables a la correspondencia y a todo tipo de telecomunicaciones, en la medida en que dicho trato sea compatible con los acuerdos internacionales de los que aquella Parte en el Protocolo sea parte.

2) En sus comunicaciones oficiales, la Organización podrá emplear todos los medios de comunicación adecuados, entre ellos, los mensajes en clave o en cifra. Las Partes en el Protocolo no impondrán restricción alguna a las comunicaciones oficiales de la Organización, o a la circulación de sus publicaciones oficiales. No se someterán a censura dichas comunicaciones y publicaciones.

3) La Organización podrá instalar y emplear una emisora de radio únicamente con el consentimiento de la Parte en el Protocolo interesada.

Artículo 7

Miembros del personal

1) Los miembros del personal gozarán de los privilegios e inmunidades que se indican a continuación:

- a) inmunidad de jurisdicción, aún después de haber dejado de prestar servicio a la Organización, respecto de los actos que ejecuten en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluidas sus manifestaciones verbales o escritas; tal inmunidad no existirá, sin embargo, en el caso de una infracción del código de circulación cometida por un miembro del personal, ni en el caso de daños ocasionados por un vehículo de motor u otro medio de transporte de su propiedad o conducido por él;
- b) exención, extensiva a los miembros de sus familias que formen parte de sus respectivas casas, de toda obligación relativa al servicio nacional, incluido el servicio militar;
- c) inviolabilidad de todos sus documentos oficiales relacionados con el ejercicio de sus funciones dentro del ámbito de las actividades oficiales de la Organización;
- d) exención, extensiva a los miembros de sus familias que formen parte de sus respectivas casas, de toda medida restrictiva en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;
- e) igual trato en materia de control de divisas y cambios, que el que se concede a los miembros del personal de las organizaciones intergubernamentales;
- f) iguales facilidades de repatriación, extensivas a los miembros de sus familias que formen parte de sus respectivas casas, que las que, en épocas de crisis internacional, se otorgan a los miembros del personal de las organizaciones intergubernamentales;
- g) derecho a importar, con exención de impuestos, su mobiliario y efectos personales, incluido un vehículo de motor, cuando tomen posesión de su empleo en el Estado a que sean destinados, y derecho a exportarlos, también con exención de impuestos, al cesar en sus funciones en dicho Estado; de conformidad, en ambos casos, con las leyes y reglamentos del Estado interesado. No obstante, de conformidad con dichas leyes y reglamentos, los bienes exentos en virtud del presente apartado no podrán ser enajenados, ni cedidos en

arrendamiento o préstamo, sea en forma permanente o temporal, ni vendidos.

2) Los sueldos y emolumentos que los miembros del personal de la Organización perciban de ésta, estarán exentos del impuesto sobre la renta a partir de la fecha en que la Organización haya comenzado a imponer un gravamen, en beneficio propio, sobre los sueldos de dichos miembros. Las Partes en el Protocolo podrán tener en cuenta estos sueldos y emolumentos, para calcular el importe de los impuestos con que se graven los ingresos procedentes de otras fuentes. Las Partes en el Protocolo no están obligadas a conceder exención de impuesto sobre la renta, respecto de las pensiones y rentas vitalicias que perciban los ex miembros del personal.

3) A condición de que estén protegidos por un sistema de seguridad social instituido por la Organización, los miembros del personal y la propia Organización estarán exentos de toda contribución obligatoria a los sistemas nacionales de seguridad social. Esta exención no excluye la participación voluntaria en un sistema nacional de seguridad social, de conformidad con las leyes de la Parte en el Protocolo de que se trate; tampoco obliga a ninguna de las Partes en el Protocolo a hacer prestaciones, en virtud de sistema alguno de seguridad social, a los miembros del personal que estén exentos de conformidad con lo dispuesto en el presente párrafo.

4) Las Partes en el Protocolo no estarán obligadas a otorgar a sus propios súbditos o residentes permanentes los privilegios e inmunidades a que se refieren los apartados b), d), e), f), y g) del párrafo 1).

Artículo 8

Director

1) Además de los privilegios e inmunidades que estipula el Artículo 7 para los miembros del personal, el Director gozará de:

- a) inmunidad de arresto y detención;
- b) inmunidad de jurisdicción y ejecución, en lo civil y en lo administrativo, como la que disfrutaban los agentes diplomáticos, salvo en el caso de daños ocasionados por un vehículo de motor u otro medio de transporte de su propiedad o conducido por él;

- c) plena inmunidad de jurisdicción penal, salvo en el caso de una infracción del código de circulación causada por un vehículo de motor u otro medio de transporte de su propiedad o conducido por él, sin perjuicio del apartado a) supra.
- 2) Las Partes en el Protocolo no estarán obligadas a otorgar a sus propios súbditos o residentes permanentes, las inmunidades a que se refiere el presente artículo.

Artículo 9

Representantes de las Partes

- 1) Los representantes de las Partes en el Protocolo y los de la Parte Sede, gozarán, durante el ejercicio de sus funciones oficiales, y en el curso de sus viajes al lugar de la reunión y de regreso, de los siguientes privilegios e inmunidades:
- a) inmunidad ante toda forma de arresto y detención, mientras se encuentren en espera de juicio;
 - b) inmunidad de jurisdicción, aún después de terminada su misión, respecto de los actos que ejecuten en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluidas sus manifestaciones verbales o escritas; no obstante, no existirá tal inmunidad en el caso de una infracción del código de circulación cometida por un representante, ni en el caso de daños ocasionados por un vehículo de motor u otro medio de transporte de su propiedad o conducido por él;
 - c) inviolabilidad de todos sus documentos oficiales;
 - d) exención, extensiva a los miembros de sus familias que formen parte de sus respectivas casas, de toda medida restrictiva en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;
 - e) igual trato, en materia de control de divisas y cambios, que el que se concede a los representantes de Gobiernos extranjeros en misión oficial temporal;
 - f) igual trato, en materia de aduanas, en lo que respecta a su equipaje personal, que el que se concede a los representantes de Gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.

2) Las disposiciones del párrafo 1) no serán aplicables a las relaciones entre una Parte en el Protocolo y sus representantes. Asimismo, las disposiciones de los apartados a), d), e), y f) del párrafo 1), no serán aplicables a las relaciones entre una Parte en el Protocolo y sus propios súbditos, o residentes permanentes.

Artículo 10

Expertos

1) Los expertos, durante el ejercicio de sus funciones oficiales relativas a los trabajos de la Organización, y en el curso de sus viajes al lugar de su misión, y de regreso, gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

- a) inmunidad de jurisdicción, aún después de terminada su misión, respecto de los actos que ejecuten en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluidas sus manifestaciones verbales o escritas; no obstante, no existirá tal inmunidad en el caso de una infracción del código de circulación cometida por un experto, ni en el caso de daños ocasionados por un vehículo de motor u otro medio de transporte de su propiedad, o conducido por él;
- b) inviolabilidad de todos sus documentos oficiales;
- c) igual trato, en materia de control de divisas y cambios, que el que se concede a los miembros del personal de las organizaciones intergubernamentales;
- d) exención, extensiva a los miembros de sus familias que formen parte de sus respectivas casas, de toda medida restrictiva en materia de inmigración, y de las formalidades de registro de extranjeros;
- e) iguales facilidades, en lo que respecta a su equipaje personal, que las que se conceden a los expertos de otras organizaciones gubernamentales.

2) Las Partes en el Protocolo, no estarán obligadas a otorgar a sus propios súbditos o residentes permanentes, los privilegios e inmunidades a que se refieren los apartados c), d), y e) del párrafo 1).

Artículo 11

Notificación sobre los miembros del personal y los expertos

El Director de la Organización notificará, una vez al año como mínimo, a las Partes en el Protocolo, los nombres y nacionalidades de los miembros del personal y expertos a quienes sean aplicables las disposiciones de los Artículos 7, 8 y 10.

Artículo 12

Renuncia

1) Los privilegios, exenciones e inmunidades que estipula el presente Protocolo, no se conceden para provecho particular de unas personas, sino para el eficaz desempeño de sus funciones oficiales.

2) Si, en opinión de las autoridades que figuran a continuación, los privilegios e inmunidades pudieran entorpecer la acción de la justicia, y en todos los casos en que se pueda renunciar a ellos, sin menoscabo de los propósitos para los que han sido otorgados, dichas autoridades tienen el derecho y la obligación de renunciar a dichos privilegios e inmunidades:

- a) Las Partes en el Protocolo, respecto de sus representantes;
- b) la Asamblea, convocada en caso necesario, en periodo extraordinario de sesiones, respecto de la Organización o del Director de la Organización;
- c) el Director de la Organización, respecto de los miembros del personal y de los expertos;

Artículo 13

Facilidades a las personas

Las Partes en el Protocolo, adoptarán todas las medidas oportunas para facilitar la entrada, la permanencia y la salida de los representantes, miembros del personal y expertos.

Artículo 14

Observancia de las leyes y reglamentos

La Organización y todas las personas que gocen de privilegios e inmunidades en virtud del presente Protocolo, sin perjuicio de las demás disposiciones de éste, respetarán las leyes y reglamentos de las Partes en el Protocolo interesadas, y colaborarán en todo momento con las autoridades competentes de dichas Partes, para garantizar la observancia de sus leyes y reglamentos.

Artículo 15

Medidas precautorias

Cada una de las Partes en el Protocolo, conserva el derecho de tomar todas las precauciones necesarias en interés de su seguridad.

Artículo 16

Solución de controversias

Toda controversia entre las Partes en el Protocolo, o entre la Organización y una de aquéllas, acerca de la interpretación o aplicación del Protocolo, se dirimirá por vía de negociación, o mediante otro procedimiento convenido. Si la controversia no se soluciona en un plazo de doce (12) meses, las partes en la misma podrán, de común acuerdo, someterla a la decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros. Dos de éstos serán elegidos, respectivamente, por cada una de las partes en la controversia; y el tercero, que actuará como presidente de tribunal, será elegido por los dos primeros. Si los dos primeros árbitros no alcanzan acuerdo en cuanto a la elección del tercero, en el plazo de dos meses contados a partir de la fecha de su propio nombramiento, el tercer árbitro será elegido por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia. El tribunal adoptará su propio procedimiento, y sus laudos serán inapelables y obligatorios para las partes en litigio.

Artículo 17

Acuerdos complementarios

La Organización podrá concertar acuerdos complementarios con cualquiera de las Partes en el Protocolo, para hacer efectivas las disposiciones de éste por lo que se refiere a dicha Parte en el Protocolo, a fin de garantizar el eficaz funcionamiento de la Organización.

Artículo 18

Firma, ratificación y adhesión

- 1) El presente Protocolo, estará abierto a la firma en Londres, del día primero de diciembre de 1981 al día 31 de mayo de 1982.
- 2) Todas las Partes en el Convenio, excepto la Parte Sede, podrán constituirse en Partes del presente Protocolo mediante:
 - a) firma, sin reserva de ratificación, aceptación ni aprobación; o
 - b) firma, a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
 - c) adhesión.
- 3) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, se efectuarán depositando ante el Depositario, el instrumento que proceda.
- 4) Se podrán formular reservas al presente Protocolo, de conformidad con el derecho internacional.

Artículo 19

Entrada en vigor y tiempo de vigencia del Protocolo

- 1) El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días contados a partir de la fecha en que diez de las Partes en el Convenio hayan cumplido las formalidades del párrafo 2) del Artículo 18.
- 2) El presente Protocolo quedará sin efecto, si el Convenio deja de estar en vigor.

Artículo 20

Entrada en vigor y tiempo de vigencia respecto de un Estado

- 1) Respecto de un Estado que haya cumplido las formalidades del párrafo 2) del Artículo 18, después de la entrada en vigor del presente Protocolo, éste entrará en vigor a los treinta días contados a partir de la fecha de la firma o del depósito de tal instrumento ante el Depositario, respectivamente.
- 2) Cualquiera de las Partes en el Protocolo, podrá denunciarlo mediante comunicación por escrito al Depositario. La denuncia surtirá efecto doce (12) meses después de la fecha en que el Depositario haya recibido la comunicación, o tras un plazo más amplio que se especifique en ésta.
- 3) Toda Parte en el Protocolo perderá tal condición en la fecha en que deje de ser Parte en el Convenio.

Artículo 21

Depositario

- 1) El Director de la Organización será el Depositario del presente Protocolo.
- 2) El Depositario notificará, especialmente y sin demora, a todas las Partes en el Convenio, lo que sigue:
 - a) toda firma del Protocolo;
 - b) el depósito de todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
 - c) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;
 - d) la fecha en que un Estado cese como Parte en el presente Protocolo;
 - e) cualquier otra especie relativa al presente Protocolo.
- 3) A la entrada en vigor del presente Protocolo, el Depositario remitirá copia certificada del original a la Secretaría de las Naciones Unidas, a fin de que sea

registrado y publicado de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo 22

Textos auténticos

El presente Protocolo queda fijado en un único original, cuyos textos español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, y será depositado en poder del Director de la Organización, quien remitirá copia certificada a cada una de las Partes en el Convenio.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO EN LONDRES, el día primero de diciembre de mil novecientos ochenta y uno.

[Se omiten las firmas]